



"ODESSA: THE CITY AND ITS TRANSFORMATIVE TEXTS"
ESHKOLOT'S FIFTH FESTIVAL OF JEWISH TEXTS AND IDEAS
27-30 JUNE 2013 – ODESSA, UKRAINE

ФЕСТИВАЛЬ МЕДЛЕННОГО ЧТЕНИЯ

«Одесса: город и текст»

האוניברסיטה העברית בירושלים
The Hebrew University of Jerusalem

DEPARTMENT OF HEBREW
LITERATURE OF THE HEBREW
UNIVERSITY, JERUSALEM, ISRAEL



THE ODESSA MUSEUM OF
LITERATURE, ODESSA, UKRAINE



ФЕСТИВАЛИ МЕДЛЕННОГО ЧТЕНИЯ ПРОВОДЯТСЯ ПРИ ПОДДЕРЖКЕ THE GENESIS PHILANTHROPY GROUP, THE ROTHSCHILD FOUNDATION (HANADIV) EUROPE, CAF И ФОНДА АВИ ХАЙ / THE ESHKOLOT FESTIVALS ARE SUPPORTED BY THE GENESIS PHILANTHROPY GROUP, THE ROTHSCHILD FOUNDATION (HANADIV) EUROPE, CAF AND THE AVI CHAI FOUNDATION

ФЕСТИВАЛЬ МЕДЛЕННОГО ЧТЕНИЯ «Одесса: город и текст»



"ODESSA: THE CITY AND ITS TRANSFORMATIVE TEXTS"
ESHKOLOT'S FIFTH FESTIVAL
OF JEWISH TEXTS AND IDEAS
27–30 JUNE 2013 – ODESSA,
UKRAINE

Пятый Фестиваль медленного чтения «Эшколот» посвящен взаимодействию литературного произведения и городского пространства. Задача Фестиваля — исследовать «одесский текст» еврейской литературы через «медленное чтение» произведений одесских классиков с комментариями ведущих израильских и российских литературоведов.

Каждый участник может выбрать один из трех потоков, посвященных трем языкам еврейской одесской литературы: иврит (Х. Н. Бялик, Ш. Черниковский), идиш (Менделе Мойхер-Сфорим) и русский (Владимир Жаботинский).

Помимо лекций и семинаров «медленного чтения» в программу Фестиваля входят литературные прогулки, занятия на открытом воздухе и культурная программа.

Eshkolot's Festival of Jewish Texts and Ideas, held for the first time in Odessa, a city on the Black Sea that once served as a hub of Jewish life and creativity, focuses on the Jewish personalities and the texts they gave birth to. With a slow-reading of classic texts penned by the literary giants of Jewish Odessa, participants gain an understanding of the way in which this literature transformed Jewish life and eventually gave birth to the Jewish State.

With classes led by international and local scholars of repute, carefully selected students and young professionals (ages 18 to 45) select one of three tracks enabling an in-depth study and discussion. The readings are accompanied by plenary lectures, workshops, literary discoveries, visits to the homes and neighborhoods of those whose works are being studied, evening edutainment programs, all with a strong focus on community building and follow-up activities.

Тематические потоки:



ЛИТЕРАТУРА НА ИВРИТЕ:
Поэзия Х. Н. Бялика и Шаула Черниковского



ЛИТЕРАТУРА НА ИДИШЕ:
«Фишка-хромой» Менделе Мойхер-Сфорима



ЛИТЕРАТУРА НА РУССКОМ:
«Пятеро» Владимира (Зеева) Жаботинского

Проект «Эшколот» выражает признательность фондам Avi Chai, Rothschild Foundation (Hanadiv) Europe, Genesis Philanthropy Group, the Charities Aid Foundation (CAF), а также частным/анонимным спонсорам, за поддержку Фестиваля медленного чтения и других программ. Проект «Эшколот» выражает особую благодарность Давиду Розенсону, директору фонда Avi Chai в СНГ и Beit Avi Chai в Иерусалиме, Санае Бритавски, директору Genesis Philanthropy Group, и проф. Аминадаву Дикману (Еврейский университет в Иерусалиме), которые совместными усилиями сделали Фестиваль медленного чтения в Одессе возможным.

Festival tracks:



HEBREW LITERATURE:
The Poetry of Hayim Nahman Bialik and Shaul Tchernichovsky



YIDDISH LITERATURE:
"Fishke the Lame" by Mendele Moycher-Sforim



LITERATURE in RUSSIAN:
"The Five" by Vladimir (Ze'ev) Jabotinsky

Eshkolot gratefully acknowledges the support of the Avi Chai Foundation, the Rothschild Foundation (Hanadiv) Europe, the Genesis Philanthropy Group, the Charities Aid Foundation (CAF) and private/anonymous sponsors. In particular, Eshkolot would like to thank David Rozenson, the Executive Director of Avi Chai in the FSU (and now Beit Avi Chai in Jerusalem), Sana Britavsky, the Executive Director of the Genesis Philanthropy Group and Prof. Aminadav Dykman of the Hebrew University whose joint efforts ensured that Eshkolot's Festival in Odessa became a reality.

ПРОГРАММА ФЕСТИВАЛЯ

	ЛИТЕАТУРА НА ИВРИТЕ БЯЛИК И ЧЕРНИХОВСКИЙ	ЛИТЕРАТУРА НА ИДИШЕ МЕНДЕЛЕ	ЛИТЕРАТУРА НА РУССКОМ ЖАБОТИНСКИЙ
Четверг	ОТКРЫТИЕ		И ОРИЕНТАЦИЯ
	ПЛЕНАРНАЯ ЛЕКЦИЯ: АМИНАДАВ ДИКМАН		«ШАУЛ ЧЕРНИХОВСКИЙ: ПОЭТ И ПЕРЕВОДЧИК»
	Семинар <i>Авнер Хольцман</i> <i>Зоя Копельман</i>	Семинар <i>Велвл Чернин</i> <i>Александра Полян</i>	Семинар <i>Ася Вайсман</i> <i>Евгений Фишзон</i>
	ВЕЧЕРНЯЯ ПРОГРАММА: ФИЛЬМЫ ОДЕССКОЙ КИНОСТУДИИ		С КОММЕНТАРИЕМ КИНОКРИТИКА ИРИНЫ БЛОГЕРМАН
Пятница	ПЛЕНАРНАЯ ЛЕКЦИЯ: АРИЭЛЬ ХИРШФЕЛЬД		«БЯЛИК: МЕЖДУ РОМАНТИКОЙ И АНТИ-РОМАНТИКОЙ»
	Литературная прогулка <i>Еврейская Одесса</i> <i>(Анна Мисюк)</i>	Литературная прогулка <i>Еврейская Одесса</i> <i>(Владимир Чаплин)</i>	Литературная прогулка <i>Еврейская Одесса</i> <i>(Елена Каракина, Евгений Фишзон)</i>
	ПЛЕНАРНАЯ ЛЕКЦИЯ: РОМАН ТИМЕНЧИК		«ЭЗРА ЗУСМАН: ДЕТАЛЬ ДВОЙНОГО НАЗНАЧЕНИЯ»
	Семинар <i>Авнер Хольцман</i> <i>Зоя Копельман</i>	Семинар <i>Велвл Чернин</i> <i>Александра Полян</i>	Семинар <i>Ася Вайсман</i> <i>Евгений Фишзон</i>
	Семинар <i>Авнер Хольцман</i> <i>Зоя Копельман</i>	Семинар <i>Велвл Чернин</i> <i>Александра Полян</i>	Семинар <i>Ася Вайсман</i> <i>Евгений Фишзон</i>
	СУББОТНЯЯ ПРОГРАММА:		КАББАЛАТ ШАББАТ, УЖИН С ОДЕССКИМИ ГОСТЯМИ, ПОЭТИЧЕСКИЕ ЧТЕНИЯ
Шаббат	Семинар <i>Авнер Хольцман</i> <i>Зоя Копельман</i>	Семинар <i>Велвл Чернин</i> <i>Александра Полян</i>	Семинар <i>Ася Вайсман</i> <i>Евгений Фишзон</i>
	Семинар <i>Авнер Хольцман</i> <i>Зоя Копельман</i>	Семинар <i>Велвл Чернин</i> <i>Александра Полян</i>	Семинар <i>Ася Вайсман</i> <i>Евгений Фишзон</i>
	СУББОТНЯЯ ТРАПЕЗА		С ОДЕССКИМИ ГОСТЯМИ
	Литературная прогулка <i>Одесса Бялика и Черниковского</i> <i>(Анна Мисюк)</i>	Литературная прогулка <i>Одесса Менделе</i> <i>(Владимир Чаплин)</i>	Литературная прогулка <i>Одесса Жаботинского</i> <i>(Елена Каракина, Евгений Фишзон)</i>
	ПЛЕНАРНАЯ ЛЕКЦИЯ: АРИЭЛЬ ХИРШФЕЛЬД		«ОДЕССКОЕ ИСТОРИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО И «СКАЗАНИЕ О ПОГРОМЕ»»
	Семинар <i>Авнер Хольцман</i> <i>Зоя Копельман</i>	Семинар <i>Велвл Чернин</i> <i>Александра Полян</i>	Семинар <i>Ася Вайсман</i> <i>Евгений Фишзон</i>
ВЕЧЕРНЯЯ ПРОГРАММА: МЕЛАВЕ МАЛКА		ОДЕССКАЯ КУХНЯ (ФУД-ШОУ И МУЗЫКА)	
Воскресенье	Литературная прогулка <i>Одесса Бялика и Черниковского</i> <i>(Анна Мисюк)</i>	Литературная прогулка <i>Одесса Менделе</i> <i>(Владимир Чаплин)</i>	Литературная прогулка <i>Одесса Жаботинского</i> <i>(Елена Каракина, Евгений Фишзон)</i>
	ПЛЕНАРНАЯ ЛЕКЦИЯ: АМИНАДАВ ДИКМАН		«ОДЕССА: ВОСПОМИНАНИЯ О НАУКЕ И КНИЖНОЙ КУЛЬТУРЕ»
	ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ		

FESTIVAL PROGRAM

	HEBREW LITERATURE BIALIK & TCHERNICHOVSKY	YIDDISH LITERATURE MENDELE	LITERATURE in RUSSIAN JABOTINSKY
--	---	--------------------------------------	--

Thursday

	OPENING	AND ORIENTATION	
	PLENARY LECTURE: PROF. AMINADAV DYKMAN	“SHAUL TCHERNICHOVSKY: POET AND TRANSLATOR”	
	Workshop <i>Avner Holtzman</i> <i>Zoya Kopelman</i>	Workshop <i>Velvl Chernin</i> <i>Alexandra Polyana</i>	Workshop <i>Asya Waisman</i> <i>Yehiel Fishzon</i>
	EVENING PROGRAM (SCREENING OF OLD ODESSA FILMS	WITH COMMENTARIES FROM A FILM CRITIC IRINA BLOGERMAN)	

Friday

	PLENARY LECTURE: PROF. ARIEL HIRSCHFELD	“BIALIK: BETWEEN ROMANTICISM AND ANTI-ROMANTICISM”	
	Literary Walk <i>Jewish Odessa</i> <i>(Anna Misyuk)</i>	Literary Walk <i>Jewish Odessa</i> <i>(Vladimir Chaplin)</i>	Literary Walk <i>Jewish Odessa</i> <i>(Elena Karakina, Yehiel Fishzon)</i>
	PLENARY LECTURE: PROF. ROMAN TIMENCHIK	“EZRA ZUSSMAN: BETWEEN TWO WORLDS”	
	Workshop <i>Avner Holtzman</i> <i>Zoya Kopelman</i>	Workshop <i>Velvl Chernin</i> <i>Alexandra Polyana</i>	Workshop <i>Asya Waisman</i> <i>Yehiel Fishzon</i>
	Workshop <i>Avner Holtzman</i> <i>Zoya Kopelman</i>	Workshop <i>Velvl Chernin</i> <i>Alexandra Polyana</i>	Workshop <i>Asya Waisman</i> <i>Yehiel Fishzon</i>
	SHABBAT PROGRAM:	KABBALAT SHABBAT AND MEAL, ODESSA COMMUNITY LEADERS, POETRY READING	

Shabbat Program

	Workshop <i>Avner Holtzman</i> <i>Zoya Kopelman</i>	Workshop <i>Velvl Chernin</i> <i>Alexandra Polyana</i>	Workshop <i>Asya Waisman</i> <i>Yehiel Fishzon</i>
	Workshop <i>Avner Holtzman</i> <i>Zoya Kopelman</i>	Workshop <i>Velvl Chernin</i> <i>Alexandra Polyana</i>	Workshop <i>Asya Waisman</i> <i>Yehiel Fishzon</i>
	SHABBAT MEAL	WITH ODESSA COMMUNITY LEADERS	
	Literary Walk <i>Bialik & Tchernichovsky in Odessa</i> <i>(Anna Misyuk)</i>	Literary Walk <i>Mendele in Odessa</i> <i>(Vladimir Chaplin)</i>	Literary Walk <i>Jabotinsky in Odessa</i> <i>(Elena Karakina, Yehiel Fishzon)</i>
	PLENARY LECTURE: PROF. ARIEL HIRSCHFELD	“ODESSA HISTORICAL SOCIETY AND BIALIK’S BE-IR HA-HAREGA”	
	Workshop <i>Avner Holtzman</i> <i>Zoya Kopelman</i>	Workshop <i>Velvl Chernin</i> <i>Alexandra Polyana</i>	Workshop <i>Asya Waisman</i> <i>Yehiel Fishzon</i>
	EVENING PROGRAM (MELAVEH MALKA):	CULINARY ODESSA (OUTDOOR MUSIC AND FOOD)	

Sunday

	Literary Walk <i>Bialik & Tchernichovsky in Odessa</i> <i>(Anna Misyuk)</i>	Literary Walk <i>Mendele in Odessa</i> <i>(Vladimir Chaplin)</i>	Literary Walk <i>Jabotinsky in Odessa</i> <i>(Elena Karakina, Yehiel Fishzon)</i>
	PLENARY LECTURE: PROF. AMINADAV DYKMAN	“BOOKS, SCHOLARS, AND MEMOIRS IN ODESSA”	
	CONCLUSION		

РАСПИСАНИЕ

SCHEDULE

27 июня (четверг)	12:00-13:00	Заселение в гостиницу «Черное море» (Ришельевская ул., 59), регистрация
	13:30-14:30	Обед (Синагога, Осипова ул., 21)
	15:00-15:30	Открытие Фестиваля (Литературный музей, Ланжероновская ул., 2)
	15:30-17:00	Пленарная лекция (Литературный музей)
	17:00-18:00	Кофе-брейк (Двор скульптур Литературного музея)
	18:00-19:30	Семинары (3 параллельных потока, Литературный музей)
	20:00-21:00	Ужин (Синагога)
	21:30-23:00	Вечерняя программа (Пляж Ланжерон)

28 июня (пятница)	09:00	Завтрак (Розмарин, Мал. Арнаутская ул., 46)
	10:00-11:30	Пленарная лекция (Литературный музей)
	11:30-13:30	Литературные прогулки (3 группы)
	13:30-14:30	Обед (Синагога)
	15:00-16:30	Пленарная лекция (Литературный музей)
	16:30-16:45	Кофе-брейк (Двор скульптур)
	16:45-18:15	Семинары (3 параллельных потока, Литературный музей)
	18:15-18:30	Кофе-брейк (Двор скульптур)
18:30-20:00	Семинары (3 параллельных потока, Литературный музей)	
21:00-23:00	Субботняя вечерняя программа, ужин, поэтические чтения (Гостиница Лондонская, Приморский бульвар, 11)	

29 июня (шаббат)	09:00	Завтрак (Розмарин)
	10:00-11:30	Семинары (3 параллельных потока, Литературный музей)
	11:45-13:15	Семинары (3 параллельных потока, Литературный музей)
	13:45-15:00	Кидуш/обед (Синагога)
	15:00-18:00	Литературные прогулки (3 группы)
	18:00-19:30	Пленарная лекция (Литературный музей)
	19:30-20:00	Кофе-брейк (Двор скульптур)
	20:00-21:30	Семинары (3 параллельных потока, Литературный музей)
22:00-24:00	Хавдала, вечерняя программа (турбаза «Чабанка»)	

30 июня (воскресенье)	09:00	Завтрак (Розмарин)
	10:00-12:00	Литературные прогулки (3 группы)
	12:30-13:30	Пленарная лекция (Литературный музей)
	13:30-14:00	Подведение итогов и закрытие (Литературный музей)
	14:00-15:00	Обед (Синагога)

June 27th (Thursday)	12:00-13:00	Arrival (Black Sea Hotel, 59 Rishelyevskaya St.)
	13:30-14:30	Lunch (Synagogue, 21 Osipova St.)
	15:00-15:30	Opening and orientation (Literary Museum, 2 Lanzheronovskaya St.)
	15:30-17:00	Plenary Lecture (Literary Museum)
	17:00-18:00	Coffee break (Literary Museum Courtyard)
	18:00-19:30	Workshops (3 parallel tracks, Literary Museum)
	20:00	Dinner (Synagogue)
	21:30-23:00	Evening program (Lanzheron Beach)

June 28th (Friday)	09:00	Breakfast (Rosemarine restaurant, 46 Malaya Arnautskaya St.)
	10:00-11:30	Plenary Lecture (Literary Museum)
	11:30-13:30	Literary Walks (3 groups)
	13:30	Lunch (Synagogue)
	15:00-16:30	Plenary Lecture (Literary Museum)
	16:30-16:45	Coffee break (Museum Courtyard)
	16:45-18:15	Workshops (3 parallel tracks, Literary Museum)
	18:15-18:30	Coffee break (Museum Courtyard)
18:30-20:00	Workshops (3 parallel tracks, Literary Museum)	
21:00-23:00	Shabbat Eve Program: Kabbalat Shabbat, meal, talk with community leaders, poetic readings (Londonskaya Hotel, 11 Primorskiy Blvd)	

June 29th (Shabbat)	09:00	Breakfast (Rosemarine)
	10:00-13:30	Services at the Synagogue (optional)
	10:00-11:30	Workshops (3 parallel tracks, Literary Museum)
	11:45-13:15	Workshops (3 parallel tracks, Literary Museum)
	13:45-15:00	Lunch (Shabbat Meal with Kiddush, zemirot and talks with community leaders, Synagogue)
	15:00-18:00	Literary Walks (3 groups)
	18:00-19:30	Plenary Lecture (Literary Museum)
	19:30-20:00	Coffee break (Museum Courtyard)
20:00-21:30	Workshops (3 parallel tracks, Literary Museum)	
22:00-24:00	Havdala, Dinner and Melave Malkah (Tchabanka in the open-air)	

June 30th (Sunday)	09:00	Breakfast (Rosemarine)
	10:00-12:00	Literary Walks (3 groups)
	12:30-13:30	Plenary Lecture (Literary Museum)
	13:30-14:00	Conclusion (Literary Museum)
	14:30-15:30	Lunch (Synagogue)

КОМАНДА ФЕСТИВАЛЯ



СЕМЕН ПАРИЖСКИЙ / Программный директор
SIMON PARIZHSKY / Program Director
+380680734678



ЮЛИЯ ГАВРИЛОВА / PR
YULIA GAVRILOVA / Educational Promotion
+79266120754

FESTIVAL TEAM



ГАЛЯ ПЕТРЕНКО / Координатор по связям с участниками
GALYA PETRENKO / Coordinator
+79161887255



СОНА СТЕПАНЯН / Администрация
SONA STEPANYAN / Logistics
+380680734642

ПРЕПОДАВАТЕЛИ



АМИНАДАВ ДИКМАН

Профессор, заведующий кафедрой литературы на языке иврит в Еврейском Университете в Иерусалиме, член Академии языка иврит. Переводчик классической и современной поэзии на язык иврит, в частности, произведений И. Бродского и других русских поэтов.



ЗОЯ КОПЕЛЬМАН

Израильский литературовед и переводчик, доктор филологических наук (Еврейский университет в Иерусалиме). Преподаватель и научный сотрудник Открытого университета Израиля, Педагогического института им. Мельтона и Центра Чейза по преподаванию иудаики на русском языке Еврейского университета в Иерусалиме. Научный редактор и автор статей Краткой Еврейской Энциклопедии (Израиль).



АЛЕКСАНДРА ПОЛЯН

Филолог-востоковед, специалист по идишу и ивриту, преподаватель ИСАА МГУ и РГГУ, автор книг и статей, корреспондент радио «Форвертс» (Нью-Йорк).



ВЕЛВЛ ЧЕРНИН

Еврейский поэт (идиш), этнограф и литературовед. В 1981 году окончил исторический факультет МГУ (специальность «этнография»), затем Высшие литературные курсы при Литинституте им. Горького. В 1983–1986 гг. работал в редакции журнала «Советиш геймланд». В 1990 году репатриировался в Израиль. Защитил докторскую диссертацию по литературоведению в Университете имени Бар-Илана. В разные годы — преподаватель Университета им. Бен-Гуриона (Беэр-Шева), Университета им. Бар-Илана (Рамат-Ган) и кафедры иудаики ИСАА МГУ.

FACULTY

AMINADAV DYKMAN

Prof. Aminadav Dykman heads The Department of Hebrew Literature at the Hebrew University, Jerusalem. He has translated and published numerous Hebrew translations of French, Russian, English, Greek, Latin, and Italian literature and poetry and is recognized as one of the leaders in his field of research.

ZOYA KOPELMAN

Literary critic and translator, Dr. Zoya Kopelman has an MSc in Electronic Engineering from Moscow, and an MA and a PhD in Hebrew Literature from the Hebrew University of Jerusalem. Zoya serves as a teaching coordinator of Israel's Open University Russian program, lectures at the Melton Jewish Education Institute, the Chais Center for Russian Studies at the Hebrew University, Jerusalem and is a researcher, academic editor and contributor for the Russian Jewish Encyclopedia, with a focus on Israeli and Hebrew authors.

ALEXANDRA POLYAN

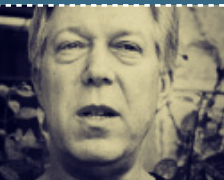
Alexandra Polyan received her M.A. in philology and Oriental studies from The Department of Jewish Studies at the Institute of Asian and African Studies, Moscow State University. With her research focusing on Yiddish folklore and literature, Alexandra is currently completing her PhD in Yiddish Studies and teaching Yiddish and Hebrew languages at the Department of Jewish Studies at the Russian State University for the Humanities.

VELVL CHERNIN

Yiddish poet, ethnographer, translator and literary critic, Dr. Velvl Chernin is a graduate of Moscow State University. First publishing his Yiddish poetry in “Sovyetische Heimland” magazine in 1983, Velvl made Aliya in 1990 where he received his PhD from Bar-Ilan University. A teacher of Yiddish literature at Ben-Gurion University (Be'er-Sheva) and Bar-Ilan University, in 1996 Velvl received the David Hoffstein Prize.

ПРЕПОДАВАТЕЛИ

EDUCATORS



АРИЭЛЬ ХИРШФЕЛЬД

Профессор литературоведения Еврейского университета в Иерусалиме, специалист по новой ивритской литературе (Ш.Й. Агнон и др.), автор восьми научных монографий и десятков статей, эссеист, лауреат Премии премьер-министра Израиля (2008).

ARIEL HIRSCHFELD

Professor of Hebrew Literature (Hebrew University in Jerusalem), essayist, popular lecturer, author of more than ten books and numerous articles and recipient of the Prime Minister's Prize in Hebrew Literature (2008).



РОМАН ТИМЕНЧИК

Литературовед, историк русской культуры начала XX в. Профессор кафедры славистики Еврейского университета в Иерусалиме. В 2006 году удостоен Премии Андрея Белого в номинации «Гуманитарные исследования» за книгу «Анна Ахматова в 1960-е годы». Родился в Латвии, учился у проф. Ю. Лотмана в Тарту, репатриировался в Израиль в 1991 г.

ROMAN TIMENCHIK

Professor of Slavic Literature (Hebrew University in Jerusalem), author of more than 400 books and articles and the recipient of The Andrei Bely Prize (2006). Born in Latvia, Prof. Timenchik studied with Prof. Yuri Lotman in Tartu, making Aliya in 1991.



АВНЕР ХОЛЬЦМАН

Профессор литературоведения Тель-Авивского университета, специалист по новой ивритской литературе, лауреат Премии Академии языка иврит (2002). Приглашенный профессор Оксфордского университета, автор 10 монографий и множества статей, ранее – директор Архива М.Й. Бердичевского в Холоне.

AVNER HOLTZMAN

Professor of Hebrew Literature (Tel Aviv University), visiting scholar at the Oxford Centre for Jewish and Hebrew Studies, author of 10 books, numerous articles, headed the M.J. Berdyczewski Archive in Holon, Israel and the recipient of the Hebrew Language Academy Prize (2002).

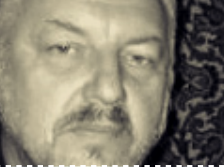


АСЯ ВАЙСМАН

Востоковед-филолог, переводчик, книжный обозреватель. Редактор сайта Booknik.ru. Преполагает в ИСАА МГУ и проектах центра «Сефер». Область профессиональных интересов: еврейское Просвещение, еврейская литература XIX-XX вв. и мировая – XX-XXI вв.

ASYA WAISMAN

Scholar of Jewish Enlightenment (Haskalah), contemporary Jewish and Israeli literature, graduate of and assistant professor at the Department of Jewish Studies at the Institute of Asian and African Studies of Moscow State University, Asya is also senior editor of the www.booknik.ru, the largest Russian-language website that focuses on Jewish and Israeli literature and culture.

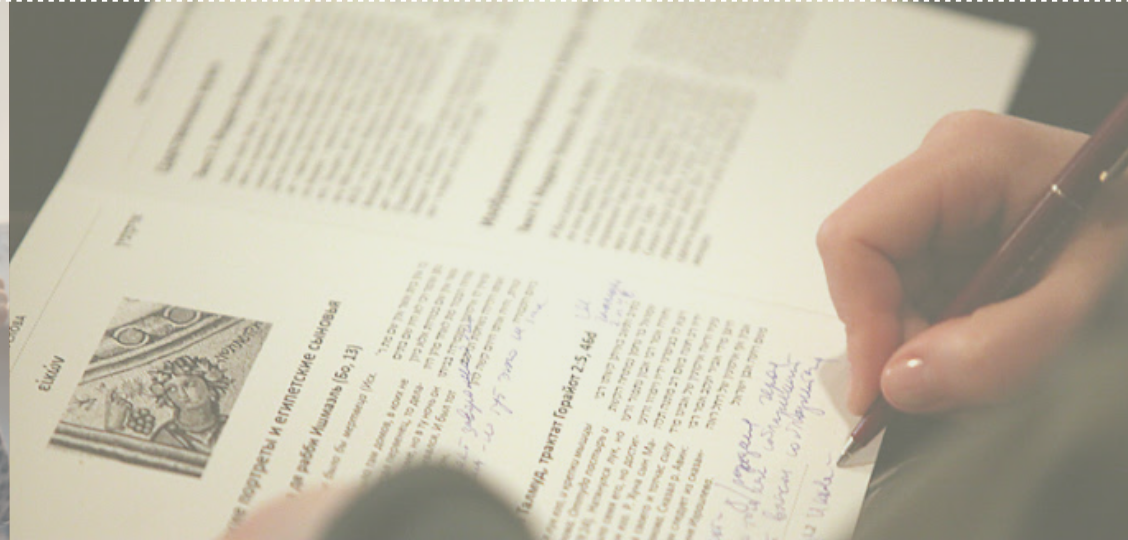


ЕВГЕНИЙ ФИШЗОН

Евгений (Ехиэль) Фишзон — поэт, автор нескольких сборников стихов на русском языке, экскурсовод, сотрудник Центра изучения наследия Менахема Бегина (Иерусалим).

YEHIEL FISHZON

Evgeniy (Yehiel) Fishzon is a poet and tour guide. Born in Kiev and making Aliya to Israel, Yehiel works for The Menachem Begin Heritage Center, is a poet, professional tour-guide in Israel and the author of several collections of poems in the Russian language.



УЧАСТНИКИ ФЕСТИВАЛЯ

PARTICIPANTS*

ЛИТЕРАТУРА НА ИВРИТЕ

THE HEBREW TRACK

ЕКАТЕРИНА ВИЛКОВА	Москва, студентка ИСАА МГУ, учитель иврита в «Сохнуте».	
ЗЕЕВ ВОЛКОВ	Киев, закончил Колледж Адасса. Экскурсовод по Израилю и по еврейскому наследию Украины.	
РАХИЛЬ ДИМЕНШТЕЙН	Москва, закончила РГГУ, религиовед. Дизайнер-верстальщик, редактор, лечебный педагог.	
МИЛА ДУБРОВИНА	Москва, закончила МГУ, филолог. Журналист, редактор сайта PublicPost.ru.	
ОЛЬГА ЗЕЛИКИНА	Москва, закончила МГППУ. Клинический психолог.	
ВЛАДИСЛАВ ЗЮЗИН	Москва, студент Центра библеистики и иудаики РГГУ.	
ТАТЬЯНА КОЛЕСНИКОВА	Одесса, закончила ОНУ им. Мечникова. Преподаватель французского языка в Alliance Française.	
ЕКАТЕРИНА КУВШИНОВА	Москва, студентка ИСАА МГУ.	
ИРИНА ЛУГОВАЯ	Москва, закончила Московский полиграфический институт. Редактор, переводчик, поэт.	
ЯНИС МАРАНДИДИС	Москва, магистрант НИУ ВШЭ по специальности «Культура и религия в современном мире».	
АЛИНА МИЛЕВСКАЯ-БИРИНА	Киев, закончила Киевский педагогический университет. Преподаватель английского языка.	
МАРГАРИТА МИЛЛЬ	Москва, студентка МПГУ, художественно-графический факультет.	
МИХАИЛ МИЛЛЬ	Москва, преподаватель в интеграционной школе «Ковчег», керамист.	

EKATERINA VILKOVA	Moscow, student of Jewish studies at The Department for Jewish Studies, Moscow State University and is a teacher of Hebrew at the Jewish Agency.
ZEEV VOLKOV	Kiev, graduate from Hadassah College. Provides guided tours on the Jewish heritage of Ukraine and guide in Israel.
RACHEL DIMENSHTEIN	Moscow, MA in Religious Studies, Russian State Humanitarian University. Works as a designer, editor and educator.
MILA DUBROVINA	Moscow, MA in Philology, Moscow State University. Journalist and editor at PublicPost.ru.
OLGA ZELIKINA	Moscow, graduated from Moscow State University for Psychology and Pedagogical Studies. Clinical psychologist.
VLADISLAV ZYUZIN	Moscow, student of Jewish studies at The Russian State University for Humanities.
TATIANA KOLESNIKOVA	Odessa, graduated from Odessa National University. Teaches French at Alliance Française.
EKATERINA KUVSHINOVA	Moscow, student of Jewish studies at The Department of Jewish Studies, Moscow State University.
IRINA LUGOVAYA	Moscow, graduated from Moscow State University of Printing Arts. Editor, translator, poet.
YANIS MARANDIDIS	Moscow, MA student at Higher School of Economics, studies culture and religion.
ALINA MILEVSKAYA-BIRINA	Kiev, graduated from Kiev Pedagogical University. Teacher of English.
MARGARITA MILL	Moscow, studies art & graphic at Moscow State University of Pedagogics.
MIKHAIL MILL	Moscow, teacher at 'Kovcheg' Integrational school, potter.

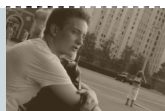
УЧАСТНИКИ ФЕСТИВАЛЯ

PARTICIPANTS*

ЛИТЕРАТУРА НА ИВРИТЕ

THE HEBREW TRACK

КРИСТИАН МИХЕЛЬ Москва, студент ИСАА МГУ, музыкант.



CHRISTIAN MIHEL Moscow, student of Jewish studies at IAAS MSU, musician.

АСМИК НОВИКОВА Москва, закончила МГУ, социолог. Руководитель исследовательских программ Фонда «Общественный вердикт».



ASMİK NOVİKOVA Moscow, graduated from Moscow State University in Sociology. Director for Research at the 'Public Verdict' Foundation.

КАТЯ ПОТОВОЛА Москва, студентка факультета истории НИУ ВШЭ.



KATYA POTOLOVA Moscow, studies history at The Higher School of Economics.

МАРИНА РОЖКОВА Москва, студентка факультета истории МПГУ по специальности «Медиевистика».



MARINA ROZHKOVA Moscow, student of Medieval studies at The Moscow Pedagogical University.

БЭЛА САГАЙДАК Москва, студентка ИСАА МГУ.



BELA SAGAYDAK Moscow, student of Jewish studies at IAAS MSU.

МАРИНА СЕРЕБРЕННИКОВА Москва, имеет два высших образования, преподаёт в Московском институте мировой экономики и международных отношений.



MARINA SEREBRENNIKOVA Moscow, professor at Moscow Institute of World Economy and International Relations.

ИГОРЬ УСТЮЖИН Харьков, закончил Центральный европейский университет (Будапешт) и Paideia School (Стокгольм). Преподаватель английского языка в Харьковском национальном университете.



IGOR USTYUZHIN Kharkov, graduated from Central European University (Budapest) and Paideia School (Stockholm). Teaches English at Kharkov National University.

СВЕТЛАНА ФУРМАНОВА Москва, закончила МПГУ. Работает в доме детского творчества, фотограф.



SVETLANA FURMANOVA Moscow, graduated from Moscow State University of Pedagogics. Photographer, works at a children arts centre.

КСЕНИЯ ЦЕРКОВСКАЯ Москва, студентка ИСАА МГУ. Репетитором по английскому языку и ивриту.



KSENIА TSEPKOVSKAYA Moscow, student of Jewish studies at IAAS MSU. English and Hebrew tutor.

СОФЬЯ ЧАЙКУН Москва, закончила МГУ. Детский психолог.



SOFIA CHAYKUN Moscow, graduated from Moscow State University. Developmental psychologist.

МАРИЯ ШНАЙД Москва, закончила ГКА им. Маймонида. Работает секретарем.



MARIA SHNAYD Moscow, graduated from Maimonides State Classical Academy.

СОФЬЯ ЯМПОЛЬСКАЯ Санкт Петербург, преподаватель СПбГУ, ассоциированный сотрудник Европейского университета в Санкт-Петербурге.



SOFIA YAMPOLSKAYA St. Petersburg, graduated from and teaches at The St. Petersburg State University and the private European University.

УЧАСТНИКИ ФЕСТИВАЛЯ

PARTICIPANTS*

ЛИТЕРАТУРА НА ИДИШЕ

THE YIDDISH TRACK

ЯНА АЛЕКСАНДРОВА Москва, студентка факультета журналистики МГУ. Экскурсовод в Еврейском музее и Центре толерантности.



YANA ALEXANDROVA Moscow, studies journalism at Moscow State University. Guide at the Jewish Museum and Tolerance Centre.

ВИКА АПТЕКМАН Москва, закончила Санкт-Петербургскую академию художеств в Петербурге. Художественный и литературный редактор в издательстве, преподаватель.



VIKA APTEKMAN Moscow, graduated from St Petersburg Arts Academy. Works as arts & literary editor at a publishing house; teacher.

РАИСА БАРАНОВА Москва/Омск, закончила ОмГУ, психолог. Работает в сфере маркетинговых исследований.



RAISA BARANOVA Moscow/Omsk, graduated in Psychology from Omsk State University. Works in marketing research.

МАРИЯ БАЦМАН Киев, закончила Национальный университет «Киево-могилянская академия». Занимается историей евреев Советского Союза в межвоенный период.



MARIA BATSMAN Kiev, graduated from Kyiv-Mohyla Academy. Studies the history of Soviet Jewry in the inter-war period.

АНАСТАСИЯ ГАРЕЙШИНА Москва, студентка МГУ по специальности «Теоретическая и прикладная лингвистика». Переводчик, преподаватель немецкого.



ANASTASIA GAREYSHINA Moscow, studies linguistics at Moscow State University. Tutor, translator.

ОЛЬГА ГОЛЬД Одесса, закончила ОНУ им. Мечникова, к.ф.н. Сотрудник университетского Центра компаративистских исследований.



OLGA GOLD Odessa, graduated from Odessa National University, PhD. Works at ONU Centre for Comparative Studies.

ЮЛИЯ ГОЛЬДБЕРГ Пермь/Москва, закончила Пермский государственный университет. Консультант по внедрению ERP-систем.



JULIA GOLDBERG Perm/Moscow, MA in Finance Management, Perm State University.

ВАДИМ ГОППА Москва, закончил биофак МГУ и программу МБА в АНХ при Правительстве РФ.



VADIM GOPPA Moscow, MA in Biology from Moscow State University, MBA from the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration.

ЛЮБОВЬ ДРУЖИНИНА Москва, закончила МПГУ (филолог). Учитель русского языка, организатор «Живой библиотеки» в Москве.



LYUBOV DRUZHININA Moscow, graduated in Philology from Moscow State University of Pedagogics. Teacher of Russian, organizer of Moscow's 'Live Library'.

ИРИНА ЗАЙЦЕВА Москва, закончила МПГУ. Старший менеджер, логист по внешнеэкономической деятельности.



IRINA ZAYTSEVA Moscow, graduated from Moscow State University of Pedagogics. Manager, specialist in cross-border logistics.

ИГОРЬ ЗЕЛЕНИН Москва, закончил факультет искусств СПбГУ. Работает разработчиком интерфейсов.



IGOR ZELENIN Moscow, graduated in Fine Arts from St Petersburg State University. Works as interface designer.

ЕКАТЕРИНА КЛЕЩЁВА Москва, закончила факультет мировой экономики и мировой политики НИУ ВШЭ. Экономист, регионовед.



EKATERINA KLESHCHEVA Moscow, graduated from The Department of World Economics and World Politics of Higher School of Economics. Economist, specialist in area studies.

МАРИНА ЛИНДИНА Москва, закончила МИЭМ. Занимается визуальной журналистикой.



MARINA LINDINA Moscow, graduated from Moscow State Institute of Electronics and Mathematics. Works in visual journalism.

УЧАСТНИКИ ФЕСТИВАЛЯ

PARTICIPANTS*

ЛИТЕРАТУРА НА ИДИШЕ

THE YIDDISH TRACK

**ЕКАТЕРИНА
ЛИФШИЦ** Санкт-Петербург, ученица гимназии.



**EKATERINA
LIFSHITS** St Petersburg, student.

**ЮРИЙ
НЕСТЕРЕНКО** Москва, аспирант МГУ, математик.



**YURI
NESTERENKO** Moscow, PhD student of Applied Math at the Moscow State University.

**ГАЛЯ
ПЕТРЕНКО** Москва, закончила НИУ ВШЭ. Политолог, переводчик.



**GALYA
PETRENKO** Moscow, graduated from Higher School of Economics. Researcher, translator/interpreter.

**ОЛЕСЯ
ПИУНОВСКАЯ** Москва, закончила МГУ. Фрилансер.



**OLESYA
PIUNOVSKAYA** Moscow, graduated from the Moscow State University. Freelancer.

**ДАНИИЛ
ПОСПЕЛОВ** Москва, студент исторического факультета МГУ, учитель истории.



**DANIIL
POSPELOV** Moscow, studies history at Moscow State University. History teacher.

**НАТАША
САШИНА** Москва, филолог-классик, преподаватель английского языка, переводчик.



**NATASHA
SASHINA** Moscow, graduated from Moscow State University with a double-major in Greek and Latin; works as teacher of English, translator.

**КСЕНИЯ
УТЕВСКАЯ** Киев, студентка магистратуры Национального университета «Киево-могилянская академия».



**KSENIA
UTEVSKAYA** Kiev, MA student at Kyiv-Mohyla Academy.

**ВЛАДИСЛАВ
ХМЕЛЬНИЦКИЙ** Киев, закончил Национальный педагогический университет им. Драгоманова по специальности «Филология», аспирант.



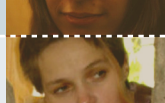
**VLADISLAV
KHMELNITSKY** Kiev, graduated in Philosophy from Dragomanov National Pedagogical University, PhD student.

**ИРИНА
ШЕСТОПАЛОВА** Москва, студентка РГУ, специализация — польская и американская филология.



**IRINA
SHESTOPALOVA** Moscow, MA student in Polish and American Philology, The Russian State University.

**ЮЛИЯ
ЩУКИНА** Москва, закончила МГУ. Психолог-консультант, преподаватель.



**JULIA
SHCHUKINA** Moscow, graduated from Moscow State University. Lecturer, works in psychological counseling.

УЧАСТНИКИ ФЕСТИВАЛЯ

PARTICIPANTS*

ЛИТЕРАТУРА НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

THE RUSSIAN-LANGUAGE TRACK

**ЭЛИЗАБЕТ
АБЕМ**

Москва, студентка ГКА им. Маймонида, филолог, журналист.



**ELIZABETH
ABEM**

Moscow, student at Maimonides State Classical Academy, philologist, journalist.

**ОЛЬГА
АНДРЕЕВА**

Санкт-Петербург, закончила СПбГУ по специальности «Классическая филология». Занимается развитием еврейскими образовательными проектами.



**OLGA
ANDREEVA**

St Petersburg, graduated from St Petersburg State University in classical philology. Develops Jewish educational projects for adults.

**НАСТАСЬЯ
АРХИПОВА**

Одесса, преподаватель кафедры английской грамматики в ОНУ им. Мечникова. Лингвист, переводчик.



**NASTASYA
ARKHIPOVA**

Odessa, lecturer at the Department of English Grammar at Odessa National University. Linguist, translator.

**АНАСТАСИЯ
АРЦЕВА**

Санкт-Петербург, магистрантка кафедры библеистики СПбГУ. Журналист, литературный редактор.



**ANASTASIA
ARTSEVA**

St Petersburg, MA student of Biblical Studies at St Petersburg State University. Journalist, editor.

**ЕВГЕНИЙ
БЕРКОВИЧ**

Одесса, закончил математический факультет ОНУ им. Мечникова. Преподает математику в Одесском политехническом университете.



**EVGENY
BERKOVICH**

Odessa, graduated in mathematics from Odessa National University. Teaches mathematics at Odessa National Polytechnic University.

**НАТАЛИЯ
БОБКОВА**

Москва, закончила МПГУ им. Ленина. Редактор сайта, копирайтер.



**NATALIA
BOBKOVA**

Moscow, graduated from Moscow State University of Pedagogics. Editor, copy writer.

**ЭЛИНА
БРАИЛОВСКАЯ**

Москва, закончила ОНУ им. Мечникова (филология). Переводчик Маркиза де Сада, Александра Дюма, Аббата Прево и др.



**ELINA
BRAILOVSKAYA**

Moscow, graduated in Philology from Odessa National University. Translator of the works by de Sade, Alexandre Dumas, Abbé Prévost, etc.

**ЮРИЙ
ВЕТЮТНЕВ**

Волгоград, закончил Волгоградский государственный университет. Доцент волгоградского филиала РАН-ХиГС.



**YURI
VETYUTNEV**

Volgograd, graduated from Volgograd State University. Lecturer at the Volgograd campus of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration.

**ИЛЬЯ
ГРИНБЕРГ**

Москва, закончил химфак МГУ. Работает в сфере исследований лекарственных препаратов.



**ILYA
GRINBERG**

Moscow, graduated in Chemistry from Moscow State University. Works in the medical research.

**АЛЕКСЕЙ
КОСЫХ**

Санкт-Петербург, аспирант Российский институт истории искусств.



**ALEXEY
KOSSYKH**

St Petersburg, PhD student at the Russian Institute for Arts History.

**АЛЕКСАНДР
КРАВЧЕНКО**

Одесса, закончил Киевский политехнический институт. Экскурсовод по Одессе на русском и иврите.



**ALEXANDER
KRAVCHENKO**

Odessa, graduated from Kyiv Polytechnic Institute. Odessa tour guide in Russian and Hebrew.

**МИХАИЛ
ЛИПКИН**

Москва, закончил МИРЭА, Туро-колледж и МИПКРО. Переводчик поэзии и прозы, преподаватель иврита.



**MIKHAIL
LIPKIN**

Moscow, graduated from Moscow State Institute of Radio-engineering Electronics and Automation. Translator, teacher of Hebrew.

**МАРИЯ
МАЛИНСКАЯ**

Москва, закончила филфак МГУ. Занимается современной латиноамериканской литературой и преподает испанский в школе.



**MARIA
MALINSKAYA**

Moscow, graduated in Philology from Moscow State University. Teaches Spanish, studies modern Latin American literature.

УЧАСТНИКИ ФЕСТИВАЛЯ

PARTICIPANTS*

ЛИТЕРАТУРА НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

THE RUSSIAN-LANGUAGE TRACK

АННА ПЕТРЕНКО Москва, закончила РУДН. Литературовед, переводчик.



ANNA PETRENKO Moscow, graduated from Russian University of People's Friendship. Translator, literary scholar.

СТЕЛЛА ПРЮДОН Москва, окончила МГИМО и докторантуру Университета им. Генриха Гейне в Дюссельдорфе, PhD.



STELLA PRUDON Moscow, graduated from MGIMO, PhD from Heinrich Heine University in Düsseldorf.

ЕЛЕНА СЕМЁНОВА Москва, закончила Литературный институт им. Горького. Обозреватель еженедельного книжного приложения «НГ-Exlibris».



ELENA SEMYONOVA Moscow, graduated from Maxim Gorky Literature Institute. Literary observer.

НАДЕЖДА СОБОЛЕВА Москва, окончила филологический факультет и аспирантуру МПГУ, к.ф.н. Старший преподаватель кафедры всемирной литературы, экскурсовод.



NADEZHDA SOBOLEVA Moscow, PhD in Philology from Moscow State University of Pedagogics. Lecturer at the Department for World Literature, tour guide.

АЛЕКСЕЙ СОЧНЕВ Москва, закончил Международный независимый эколого-политологический университет. Журналист.



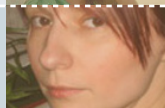
ALEXEY SOCHNEV Moscow, graduated from the International Independent University for Environmental and Political Sciences. Journalist.

КСЕНИЯ ТАМАРОВСКАЯ Москва, закончила ДВГУ по специальности «Химик-биотехнолог». Обучается на курсах дизайна в Институт культуры.



KSENYA TAMAROVSKAYA Moscow, graduated from the Far Eastern State University with majors in chemistry & biotechnologies. Studies design at the Institute of Culture.

ЮЛИЯ ТОМАШЕВСКАЯ Одесса, закончила филологический факультет ОНУ им. Мечникова. Преподаёт в Одесском политехническом университете.



YULIA TOMASHEVSKY Odessa, MA in Russian Philology from Odessa National University. Teaches at Odessa National Polytechnic University.

ДМИТРИЙ УСТИНОВСКИЙ Киев, закончил Киевский национальный университет культуры и искусств. Занимается исследованиями в области библиографии.



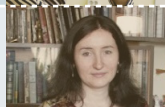
DMITRY USTINOVSKY Kiev, graduated from Kiev National University for Culture and Arts. Studies bibliography.

ЕКАТЕРИНА ФИЛАТОВА Москва, закончила МВШСЭН, социолог.



EKATERINA FILATOVA Moscow, graduated from Moscow School of Social and Economic Sciences, sociologist.

ВЕРА ЦУКАНОВА Москва, закончила РГГУ (арабистика). Работает в сфере компьютерной лингвистики.



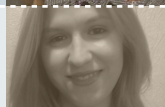
VERA TSUKANOVA Moscow, graduated in Arabic Studies from The Russian Humanitarian University. Works in computer linguistics.

ИРИНА ШИХОВА Кишинев, закончила МолдГУ, к.ф.н. Старший научный сотрудник Центра этнологии Института культурного наследия.



IRINA SHIHOVA Chişinău, graduated from Moldova State University, PhD. Senior researcher at the Centre for Ethnic Studies at the Institute for Cultural Heritage.

ДИНА ЯГУДИНА Волгоград, закончила Волгоградский государственный университет. Пресс-секретарь научно-образовательного общества «Интеллектуальные среды».



DINA YAGUDINA Volgograd, graduated from Volgograd State University. Press-secretary at the 'Intellectual Wednesdays' Academic Society.

ФЕСТИВАЛИ ЭШКОЛОТ

ESHKOLOT'S FESTIVALS

«Texts & Ideas», Москва, февраль 2012 /
“Texts & Ideas”, Moscow, February 2012



«Параллели», Москва, ноябрь 2012 /
“Parallels”, Moscow, November 2012



«Texts & Sounds», Москва, июнь 2012 /
“Texts & Sounds”, Moscow, June 2012



«От папируса до самиздата», С.-Петербург, март 2013 /
“From Papyrus to Samizdat”, St. Petersburg, March 2013



В наших планах

Осень 2013

**Цикл лекций в ГМИИ им. Пушкина:
БЛУДНИЦЫ, МАТЕРИ, ВОИТЕЛЬНИЦЫ
ВЕТХОЗАВЕТНЫЕ ЖЕНЩИНЫ
В ЕВРОПЕЙСКОМ ИСКУССТВЕ**

Осень 2013

**Цикл лекций в Итальянском институте культуры:
ОТ ИММАНУИЛА РИМСКОГО ДО ПРИМО ЛЕВИ
ЕВРЕЙСКАЯ КУЛЬТУРА ИТАЛИИ**

Upcoming Plans

Autumn 2013

**Lecture series at the Pushkin Museum of Fine Arts:
LICENTIOUSNESS, MOTHERS AND WARRIORS
WOMEN OF THE BIBLE IN EUROPEAN ART**

Autumn 2013

**Lecture series at the Italian Cultural Institute:
FROM IMMANUEL OF ROME TO PRIMO LEVI
ITALIAN JEWISH CULTURE**

For further information, download of educational materials, postings of new events and a wide variety of Eshkolot educational videos: www.eshkolot.ru (with an English-language synopsis). Many of Eshkolot's educational programs are streamed live around the world.

Eshkolot's blog: eshkolot.livejournal.com

Bilingual online Torah with search capabilities:
<http://torah.booknik.ru/>

Become friends with us on Facebook and Twitter:
[taste_of_ideas](#)